

## Net uit (week 26)

Ellis Post Uiterweer en An de Greef vertellen deze week over boeken die recent in hun vertaling in de boekwinkel zijn terechtgekomen.



Ali Sparkes, *De gedaanteverwisseling*, in de vertaling van **Ellis Post Uiterweer** verschenen bij [The House of Books](#). (Oorspronkelijke titel: *Finding the Fox*)

Het is het eerste deel in de jeugdserie *In het spoor van de vos*, en gaat over een jongen die thuis flink wordt verwaarloosd. Zelf slaapt hij in een kaal zolderkamertje, en zijn halfzusje in een kamer die helemaal roze is, vol barbies en kussentjes. Hij moet ook klusjes in huis doen, terwijl zijn stiefmoeder met het halfzusje gaat shoppen. Tijdens zo'n klusje raakt hij opgesloten in het tuinschuurtje, en als hij per ongeluk een fles thinner omgooit, wordt hij helemaal raar van de dampen. En dan ineens verandert hij in een vos...

Natuurlijk beleeft hij allemaal avonturen op de speciale school waar hij naartoe wordt gestuurd, waar allemaal kinderen op zitten die ook bijzondere gaven hebben; kinderen die eerst heel gewoon waren, totdat er ineens iets gebeurde. Wat hebben ze gemeen? En waarom zitten ze allemaal bij elkaar op deze kostschool? Het is allemaal erg geheimzinnig.

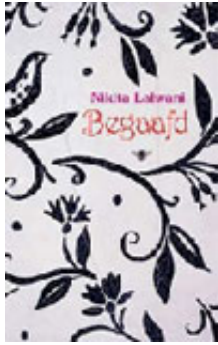
Grote vertaalproblemen waren er niet, en als ik ergens niet uit kwam omdat het een eerste deel van een serie is, en je niet weet of de vertaling voor iets wel goed zou uitpakken in een volgend deel, kon ik contact opnemen met de auteur, die me uiterst vriendelijk op weg hielp, en zelfs een stukje over de Nederlandse vertaling op haar website zette, met als *Favourite Word*: composthoop. Weet niet hoe ze dat uitsprak: cómpost-hoep? Compos-zóép?

## Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

---



Nikita Lalwani, *Begaafd*, in de vertaling van **An de Greef**, verschenen bij [De Bezige Bij](#).  
(Oorspronkelijke titel: *Gifted*)

*Begaafd* is een meeslepende roman over Rumi, een begaafd, Indiaas meisje dat opgroeit in Wales. Rumi's ouders zetten haar enorm onder druk om het wiskundige talent dat ze heeft uit te buiten. Voor haar vader is het uitermate belangrijk dat het gezin veel bereikt: alleen dan krijgt het immigrantengezin naar zijn overtuiging erkenning in de Britse maatschappij. Ondertussen worstelt zijn dochter met haar identiteit en zou ze het liefst een heel gewoon meisje zijn.

Tijdens de vertaling ging ik helemaal op in het boek en ik heb er dan ook met veel plezier aan gewerkt.